

Robert Kelly
Labrador

Things to serve as spirit—

matter twitches with understanding
knowing an owl
hides in every woods

and the woods go on.

flying once from Labrador to New York & drowsing as we
flew, watched the ice blue sheets of it and green tilting to-
wards the half frozen sea and then the dark green forests,
that give way to paler hardwoods in new leaf, a vast contin-
uous sentence down there, speaking trees, on & on, & me
enjoying the wilderness below when suddenly I recognized
Long Island Sound, Orient Point, my own Paumanok,
& knew that all this, still, is Eastern Woodlands of the text-
books, the woods are still here, Labrador to Long Island,
and here we were still in wilderness, landing on the out-
washed plain, Kennedy

Change the psyche of a room
put a man in it
a bassinette a bamboo shoot
grows out of a bowl of pebbles

copper bowl green stones

let the man walk to a door
(let there be door)

and open it and go out,

o god let there be out
somewhere, not just
the everlasting cupboard of our sins

this culture,
this human thing
we huddle in

but when you walk in the woods
all you see are other things
which are the things of the Other,
beasts alive and dead, trees
incontinent arising, impertinent vines
drunkenly ascend their doomed hosts,
the young vampiring the old.

I know. I did it.
I seized all the air in the room
and hauled it into my big chest,
ate all the food, drank
all there was to drink –

Labrador
übersetzt von Urs Engeler

Dinge, die als Geister dienen –

Materie zuckt vor lauter Verständnis
und weiß, in jedem Wald
versteckt sich eine Eule

und die Wälder sind endlos.

einmal bin ich von Labrador nach New York geflogen und
döste während des Flugs ein, ich sah die blauen Eisplat-
ten und das Grün, das sich zum halbgefrorenen Meer hin
neigte, und dann die dunkelgrünen Wälder, die den frisch
belaubten blasseren Laubhölzern wichen, ein riesiger fort-
laufender Satz unter mir, sprechende Bäume, ohne Ende,
& ich genoss die Wildnis unter mir, als ich plötzlich den
Long Island Sound erkannte, Orient Point, mein eigenes
Paumanok, & wusste, dass dies alles, noch immer, die Eas-
tern Woodlands aus den Lehrbüchern sind, die Wälder
sind noch immer hier, von Labrador bis Long Island, und
wir hier waren immer noch in der Wildnis und landeten
auf der ausgewaschenen Ebene, Kennedy

Verändere die Psyche eines Raums
stell einen Mann hinein
eine Wiege einen Bambusspross
der aus einer Schale mit Kieselsteinen wächst

Kupferschale grüne Steine

lass den Mann zur Tür gehen
(hoffentlich ist da eine Tür),

er öffnet sie und geht hinaus,

o Gott hoffentlich gibt es dort irgendwo
ein Draußen und nicht nur
den immerwährenden Küchenschrank unserer Sünden,

diese Kultur,
dieses menschliche Ding,
in dem wir uns aneinanderdrängen

aber wenn man im Wald spazieren geht,
sieht man nur andere Dinge,
Dinge, die die Dinge des Anderen sind,
lebendige und tote Tiere, Bäume,
die hemmungslos wachsen, dreiste Reben
ranken sich trunken an ihren todgeweihten Wirten hoch,
die Jungen vampirisieren die Alten.

Ich weiß das. Auch ich hab's getan.
Ich habe alles an Luft im Raum abgeschöpft
und in meinen breiten Brustkorb eingesogen,
das ganze Essen aufgegessen und alles,
was es zu trinken gab, getrunken –

the infant does not suck mama alone.

The trees too
are vampires,
they walk
while we sleep.

Only fools have seen trees walk
or blind men suddenly healed,

the trees are vampires
as angels are, the trees
are poemandres, shepherds
of men, they tether us
to their productive shade.

Call this music Labrador
and why it is as it seems,
blue green in April ice—
the more people the more trees—

Appleseed knew that,
the apples core he strewed
were sleeping women
who rose up and bred

Ask and Embla, said our elders,
our eddas, we come from trees,

tethered, true.
In every house
the sacred place
is whatever is
most like a tree,

a closet, say,
wood all round you
snug trunk
round all your hiding

and god knows
we must hide
we children
who have found the woods
but fear to say
what we found there

the “marriages we witnessed in the shade”

(call this music Labrador
the working man
is barren ice
until the angel comes,
pale-eyed young Emma Goldman
pulls him to her narrow bed

nicht nur an Mama saugt der Säugling.

Auch die Bäume
sind Vampire,
während wir schlafen
gehen sie herum.

Nur Narren haben Bäume herumgehen sehen
oder Blinde, die plötzlich sehen konnten,

die Bäume sind Vampire,
genau wie die Engel, die Bäume
sind Poimandres, Hirten
der Menschen, sie fesseln uns
an ihren fruchtbaren Schatten.

Nenn diese Musik Labrador
und warum es ist, wie es zu sein scheint,
blaues Grün im Aprileis –
je mehr Leute, desto mehr Bäume –

Appleseed wusste das,
die Apfelbutzen, die er ausstreute,
waren schlafende Frauen,
sie erwachten und gebärten

Ask und Embla, sagten unsere Vorfahren,
unsere Eddas, von Bäumen stammen wir ab,

gefesselt, klar.
In jedem Haus
ist der heiligste Ort
jener, der einem Baum
am meisten gleicht,

ein Schrank, zum Beispiel,
rund um dich Holz,
behaglicher Stamm
rund um dein ganzes Versteck

und Gott weiß
wir müssen uns verstecken,
wir Kinder,
die den Wald gefunden haben,
aber Angst haben zu sagen,
was wir dort fanden

die „Hochzeiten, denen wir im Schatten beigewohnt haben“

(nenn diese Musik Labrador
der arbeitende Mensch
ist ödes Eis
bis der Engel kommt,
die helläugige junge Emma Goldman
zieht ihn auf ihre schmale Bettstatt

for lust is liberal
and sumptuous her intelligence reveals

the ardent world she sees
when she takes her glasses off)

Tree is master
tree is wood
tree is mother
wood is other

opens and takes in
opens to let out
tree is wood
and wood is house

and wood is door

(let there be door).

31 March 2005

denn Lust ist offenherzig
und schwelgerisch, enthüllt ihre Intelligenz

die stürmische Welt, die sie sieht
wenn sie ihre Brille abnimmt)

Baum ist Meister
Baum ist Holz
Baum ist Mutter
Baum ist anders

öffnet und nimmt auf
öffnet und entlässt
Baum ist Holz
und Holz ist Haus

und Holz ist Tür

(hoffentlich ist da eine Tür).

31. März 2024